

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wojsko Izraela zostało tam pobite przez sługi Dawida i doszło tam tego dnia do ogromnej klęski – (poległo) dwadzieścia tysięcy. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wojska Dawida pokonały armię Izraela. Zadały jej ogromny cios. Poległo dwadzieścia tysięcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud Izraela został tam pobity przez sługi Dawida i stała się wielka klęska tego dnia: <i>poległo</i> dwadzieścia tysięcy <i>osób</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tamże porażon jest lud Izraelski od sług Dawidowych; i stała się tam porażka wielka dnia onego, a poległo ich dwadzieścia tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porażon tam jest lud Izraelski od wojska Dawidowego, i zstała się porażka wielka dnia onego dwudziestu tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W walce ze sługami Dawida wojsko izraelskie zostało pobite. Była to wielka klęska w tym dniu, poległo dwadzieścia tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojsko izraelskie zostało tam pobite przez zwolenników Dawida, poniesiona tam została w tym dniu wielka klęska - poległo dwadzieścia tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici zostali tam pobici przez sługi Dawida, a klęska w tym dniu była wielka, gdyż poległo dwadzieścia tysięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Armia Izraela została tam pobita przez żołnierzy Dawida. W tym dniu Izrael poniósł wielką klęskę i stracił dwadzieścia tysięcy ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud izraelski został tam pobity przez sługi Dawida. Klęska była to wielka owego dnia: [padło] dwadzieścia tysięcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І захитався там нарід Ізраїля перед слугами Давида, і була велика січ в тому дні, (і впало) двадцять тисяч мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tam, przez sługi Dawida, lud israelski został porażony tak, że owego dnia nastąpiła wielka klęska – poległo dwadzieścia tysięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu lud izraelski został tam pokonany przez sług Dawida, i w owym dniu nastąpiła tam wielka rzeź – padło dwadzieścia tysięcy mężów.

¹⁾ dwadzieścia tysięcy, אֶלֶף עֶשְׂרִים : tysiące mogą oznaczać liczby, ale mogą być jednostkami militarnymi, oddziałami, których liczebność nie musi ściśle odpowiadać wartości liczebnika. Być może tysiące to oddziały liczące po 50 wojowników. Mogło zatem polec w walkach tysiąc osób.